

Dr. Andrea Jablon, MD
Latin American Spanish<> Brazilian
Portuguese<>American English Translator

Chivilcoy 3169. Depto. 4 (1417) Bs. As. Argentina
Phone/Fax: (5411) 4501-6811 Cell: 4979-0879
e-mail: andrea-jablon@arnet.com.ar
Alt. e-mail: andrea.jablon@gmail.com
MSN: a_jablon@hotmail.com
Skype: andrea-jablon

EXPERTISE

- **Medicine, Pharmacy, Psychiatry, Psychology**
- **Human Resources**
- **Marketing / Business**

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- 12 years of English/Spanish/Portuguese translation experience
- **Native languages: Spanish – Portuguese (Brazil)**
- **MD**
- **TRADOS 7.1**
- Lived in 4 Latin American countries; knowledge of local cultures and language differences; experience in adapting texts for different Latin American target markets
- Available software: MS Office, Acrobat Professional 8, **TRADOS 7.1, SDLX**
- Available equipment: 24/7 broad band 2.5, e-fax, laser printer
- Member of Colegio de Médicos del Estado Miranda, Venezuela

PROFESSIONAL EXPERIENCE

91 up to date Translations Venezuela, Brazil, USA, Argentina
English/Spanish/Portuguese Translator

- Recent translation projects into Spanish, Portuguese and English include: MEDICAL: Clinical trials, protocols, IVD assays, monthly interventionist cardiology newsletter, dubbing of the Syllabus Congress SOLACI 07 in Buenos Aires, patient information, consent forms, hospital documentation and signs, psychiatry diagnostic charts, package inserts, clinical records; medical newsletters, working papers; brochures and leaflets describing procedures and instructions for patients, medical equipment; NON-MEDICAL: contents for websites (Dell, Sony Latin America, VISA, FEDEX, GM); Human Resources and Management/Business material for HayGroup; contents for Internet portals, user guides; business proposals and business plans.
- Translation and adaptation of texts and expressions in Spanish for general Spanish speaking audiences or specific Spanish speaking countries.
- Proofreading of texts translated into Spanish or Portuguese.
- Some clients: **International agencies - USA:** Transperfect, Galindo Publicidad Inc., Merrill Brink Intl, alanguagebank, Interpretex, Glyph Language Services, RIC Intl, Intransco, ASET, Latin3, Infinity;

Argentina: Interlingua, E-Verba, Spoton Language Center; **Private clients-** HayGroup, UOL-Sinectis, Latin3, Solaci.

98 - 99 Business Development Program Bs. As., Argentina
Director

- Conception and development of corporate events
- Accountable for the Institutional Relationships during the events
- Liaison with media; Press & Communications coordination

97-99 ICM Conferences Chicago, IL
Conference Director - Latin American Division

1995 - 1997 Polidiomas. São Paulo, Brazil
English/Spanish/Portuguese Teacher and Translator

1991 - 1995 Medical practice Caracas, Venezuela

ADDITIONAL PROFESSIONAL ACTIVITIES

Corporate Events Manager – Astro Turismo, Brazil
Medical Practice – Caracas, Venezuela

EDUCATION

1983 - 1991 Universidad Central de Venezuela Caracas, Venezuela
Medical School